

GIÁ BẢN	
DÔNG-FRANCE	NGOẠI QUỐC
Mỗi năm: 8.00	8.00
Mỗi tháng: 2.00	2.00
Mỗi ngày: 1.00	1.00

Mua báo phải trả tiền trước.  
Thứ và mua báo gửi cho M TRẦN  
DINH-PHIEN. Ai đăng quảng cáo  
viết riêng tên thương nghiệp trước.

# TIẾNG-DÂN

LA VOIX DU PEUPLE

每週一報 民

CHỦ-ĐỀ MỖI THỨ SÁU  
HUTHU - THỰC - KHÁNG

PHÁP - VI  
TRẦN-DINH-PHIEN

SÁO QUẠT  
ĐƯỜNG DÔNG-BẮC, HÀ  
GIÁ THẤP MẤT MỐI  
GIÁ THẤP, TIẾNG-DÂN - HÀ

Việc tự ta làm  
giay cho ta có  
hiệu hàn là lời  
giáo huân suông.

## KINH - NGHIỆM

Ở trên thế giới, từ xưa đến nay, từ đông sang tây, đông đến việc gì, người ta cũng trọng sự kinh-nghiệm. Bên lìa có câu: « Kinh - nghiệm hơn sự học » (Expérience passe science); bên lìa cũng có câu: « Trăm hay không bằng tay quen ». Xem thế thì rõ sự kinh-nghiệm có ích trong cuộc tần-hoa thật là to lát. Tuy vậy ai cũng trọng sự kinh-nghiệm, ai cũng nói kinh-nghiệm là có ích, nhưng kinh - nghiệm không phải việc bình thường mà có, mà hiệu quả của sự kinh-nghiệm cũng phải có chỗ trước lạc mà sau mới gọi là có ích được.

Sao gọi là kinh-nghiệm ?

a) Phẩm cái gì trong đời, hoặc người trước đã trải qua mà truyền lại cho mình như vật nợ ăn thi khỏe, thuốc dược uống thi chết v.v.

b) Chính việc tự tay mình đã làm mà biết được rõ ràng, như: di sản mà biết nêu ra đường kia, di ghe mà biết lạch sông dương biền v.v.

c) Cái vào sinh ra tử, xong tên lướt dạn mà sau mới làm được ông tướng giỏi, có ra công chui khò, thăm bệnh nuôi dại, mà sau mới làm được ông thầy thuốc hay.

Áy mày đều đó là kè qua, chờ nói tóm một câu: Việc gì cũng phải có kinh-nghiệm việc ấy; mà cho được kinh - nghiệm thì phải trải qua bao nhiêu khó nhọc cay đắng, chờ không phải gặp những việc gì, cũng chỉ dừng ngoài mà ngó, hoặc làm ném thử chơi mà tự nhận là kinh-nghiệm được.

Trên là lược giải ý nghĩa chữ kinh-nghiệm, nay thử xét vì sao mà gọi kinh-nghiệm là có ích ?

Cuộc đời là cõi tần-hoa mà trong cuộc tần-hoa thì kinh-nghiệm là sự dùng đầu. Sự kinh-nghiệm đó không phải chỉ thuộc chuyên xưa để khoe tài uyên-bác, như các nhà hùnho khảo cứu sách vở không có ý đem ra làm sự thực mà cốt để viết văn lòe người, cũng không phải như mấy nhà có bài thuốc già - truyền, cứ dẫu cho kỹ, dê lấy lợi riêng một mình mà không truyền cho ai, đến khi mình chết thi phương thuốc hay ấy cũng mất. Kinh-nghiệm như vậy không phải là có ích, vì là không dùng trong thực-tế, không bô gi cho tương lai. Không những thế mà thôi, những bạn có bạc gian xảo, diệu toa xú my, đều có phương pháp kinh-nghiệm già truyền, nhưng nếu đem đến kinh - nghiệm ấy mà truyền bá trong loài người, thi

không ích dà dành mà cái hại tràn ra cho xã - hội ghê gớm biết đường nào.

Cứ lè nói trên thi ta có thể đoán ngay rằng: Kinh-nghiệm sở dĩ đáng qui là những điều có bô ích cho cuộc tần-hoa của loài người, mà điều đó là vì tương lai và cùng chờ không phải vì thời kỳ ngắn ngủi trong khoảng hiện tại vậy.

Kia xem lịch sử trên thế giới, bóng quang khai dien, công dụng to lát giường nào, mà những kẻ cưa cây lẩy lửa ngày xưa, vẫn có giúp một phần việc. Tàu bay thuyền lặn cơ xảo là giường nào, mà cái thuyền độc mộc, cái xe chỉ nam đời trước, cũng có phụ công vào một ít. Suy ra việc gì trong đời mà ngày nay cho là ra thắn vào qui, xoay dắt chuyên trói, không phải tự một tay một chun và một mai một chiểu gầy dựng ra được, mà toàn là nhờ sự kinh-nghiệm một đời. Một lì, mèo người một lì, dùng hợp lại mà thành. Qui báu thay sự kinh-nghiệm ! Công ơn thay người kinh-nghiệm !

Chúng ta sinh ngày nay đương hưởng nhờ cái hiệu quả của bao nhiêu sự kinh-nghiệm của ông bà lồ-tiền dà qua, vây ta không lo làm việc gì châm chỉ cho có chút kinh-nghiệm để truyền lại cho người sau minh, ấy không những là người có nợ không trả xong với người trước, mà cũng đặc lì với người sau vây.

Ngu-Son

CHUYÊN LI

### LẠI MỘT CÁCH TỰ TÙ MỚI

Kỳ trước có thuật c uyên ở Paris ấn tiệc trên tàu bay, nay lại có câu chuyện tự bằng tàu bay.

Tin thành Nuru-Uorc nay có mèt người con gái tên là Ld-Tu, mèt 20 tuổi, nhan sắc rất đẹp, ngày 11 tháng 3 mèt rồi, cõi máy bay bay lên cao độ 3000 thước, buồng minh gieo xuống, tức thi ngọt nát bướm biển. Lát cửa máy chưa mở, cõi qui minh khán vải cái linh hồn được lén c'hiến dương, c'đóng một cách rất thung dung. Sau khi cõi chết có lâm được một bức thư tuyệt mệnh trèi tàu bay; nguyên nhân có chết, không có gì là: cõi tự nghĩ thõi sống không có giá trị gì, nên muốn tự sát bằng cách mèt lì, dècho các nhà báo dâng cái tin chết của cõi thi tất xã hội nhiều người chử ý.

Trước đây đã có một người dan bá ngõi câu chuyện dè ở trên mèt đất là thường nén mèt nghỉ ra cái cách cõi máy bay dem cả thay thõe và cõi mèt theo rời bay lên giữa tùng mèt mà dè.

Cái dè thật kỹ !

Trong bộ lịch sử máy bay cái cuộc ấn tiệc nói hôm trước, cái dè kỹ khói, và cái kịch tự sát này là ba đều đầu tiên.

Trò dòi cái gì cũng mới nhì.

H. A.

### THỜI-LUẬN

#### KHÔNG CÒN NÓNG NỮA

Trong ba tháng nà, ở Trung-ký sẽ tuyển-cử dân biểu lại. Có nhiều người hỏi tôi: « Kỳ tuyển-cử trước, ông biết-lâm lâm. Vậy, kỳ này, ông nghe lìa nào ? »

Trong khoảng hai năm 1925-1926, quang - cảnh trong nước rất là đặc biệt. Vua Khải - định đã mất, bịp ước ký rồi, hai chúa « Dân - biểu » vừa xuất hiện; lại thêm: ông Alexandre Varenne sắp sang, ông Pierre Pasquier còn ngòi dò, tờ hiệp-võe novembre năm 1925 mới tuyển-cử. Bên Chánh - phủ « mèt - mèt » như v' mà bên quốc-dân lại eric - ròi như thế này: ông Sio-nam à nguc vua ra, ông Tây-lò à Phap mới v' ; bô nhiêu những ch'è - ài - quốc s' - hợp-quân », « dân-quyền », « hiến-pháp » mà bô ông ấy hô-hào mấy năm về trước, bô nhiên bô nói ra giữa quốc-dân như thõe, ai không d'ng c'c sự c'ng - c'ng, bô kh'ông d'ng c'c sự c'ng - c'ng.

Lịch-sử dân - biểu trong bốn năm

v' qua: « dè - mèt - mèt ».

Tuy-en-cù xong, dè - biêu mèt h'nh

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

ch'è là mèt - mèt. Ch'è là mèt - mèt

&lt;p

# ANNAM LỊCH SỰ HÃY NÊN HÚT THUỐC LÀ J.A.B

VIỆC TRONG NƯỚC

TRUNG-KÝ

HUE

Vua Xiêm đến Huế  
Năm giờ chiều hôm 22 Avril vua  
Xiêm cùng Hoàng-hậu đã đến Huế,  
do chuyến tàu-hỏa riêng.

Các quan Tây Nam ở Huế nghênh  
tiếp ngài rất long trọng, Chính-phủ  
Đông dương đã trích ngân sách một  
món tiền là 40.000\$ để lo việc nghênh  
tiếp ngài trong cuộc du-lịch này.

P. S.

Nghe hòa nhạc thế sao ?

Ngày thứ tư 17 Avril, ở bối  
Quảng-trí có một buổi hòa nhạc ta.  
Trước cửa nhà, có bến yết trước  
cửa hội rằng ai vào nghe cũng  
được, nên tối ấy, công chúng đến  
rất đông. Nhưng đến khi vào trong  
mỗi bay rắng không phải ai vào  
cũng được. Những người ăn mặc  
đang múa mới được bước vào trong,  
còn bao nhiêu người áo quần lấm  
lương đến bị xô đuổi ra cả thảy.

Có một thầy tu, người con trai,  
to béo dày dặn, nghe nói tên là T...  
ra vào một cách rất tự dắc, bè  
thầy người nào ăn mặc lấm thường  
mà chướng mặt lời thi thầy xỉ mỉ  
mà mắng rằng : « nhà quê ! di cày !  
di dâu mà xông pha vào đây ? (Trong  
trí thầy tưởng nhất làm vậy là xi  
nhục) Rồi xô đưa ra cả. Kè ai ra  
chứa kíp, thì ôi thôi ! hai tay thi thầy  
tát lìa tát lịa, còn chun thi thầy di giày  
tay còng gót mà thi thầy cùi dép nạo  
vào trong đám đông người, mạnh  
ai nấy chạy. Bã vây mà thôi đâu !

Thầy còn kêu líu luu vào cầm roi  
mây mà phu súc với thầy. Thành  
thử có nhiều người nghe nói bối  
Quảng-trí có buổi hòa nhạc ta, lão  
lời du-giả mà lại đi không về rồi,  
còn bị đánh dập nữa.

Bản yết ra với công chúng rằng :  
lời nghe hòa nhạc chờ có nói lời  
mà so sánh áo-quần đúng mốt đâu ?  
sao lại có cách đối đãi như thế ?

Người nghe nhạc

CHÌ CÂY NƠI MÌNH

(PHIẾU-LUU VÀ XÃ-HỘI  
TIỀU-THUYẾT)Tác giả : HECTOR MALOT  
GIANG-HA dịch :Chương thứ hai mươi  
(Tiếp theo)

Mấy lời khen ấy làm cho nó lại  
càng phản chi, muốn làm một việc  
khó hơn nhiều mà mắng lặc nay nô  
vẫn nghĩ đến, nhưng nó không dám  
thi hành vì là một chuyện tốn kém  
rất nhiều và lại là một chuyện rất  
khó làm; chính là chuyện may một  
cái áo mới để thay đổi; vì hiện nay  
nó chỉ có một cái áo bẩn trên lưng  
đó mà thôi, nếu nhỡ cũng không  
sao chung nổi lại cái lồng muôn  
may một cái sơ-mi. Vẫn biết cái vay  
vẫn không phải là vòITCH, nhưng  
một cái sơ-mi thi lại còn cần kiếp  
hơn.

Mỗi ngày khi ở sở báu làm thì nó

HÀ-TĨNH

(ĐỨC-THO)

Làm sao không cho dân vay ?  
Nguyên mấy năm trước dân chúng  
tôi có gác lúa tuân sương được bao  
nhieu đều bỏ vào công, đê thường  
năm, ngày mồng 7 tháng giêng An  
nam, dân ai vay thì cho. Hiện nay  
nay đã được gần 2000 héc lúa, giao  
cho ông Cửu-Hồ và ông Đoàn-Nam  
lâm thủ quí; không biết hai ông làm  
thế nào không thấy cho dân vay  
như mấy năm trước.

Nhóm dân chúng lúc đó khó một  
héc lúa/cô gần 2000, ai cũng trong  
mong vào số lúa ấy mà không  
thấy cho vay. Vậy thi lúa của đồng  
dân ấy đê làm gì ?

Đồng dân lài cáo

QUANG-BINH

(ROON)

Xét nhà

Hôm 13 4-30, khai 1 giờ sáng, ông  
Đoàn, ông Giám-binh, viên Thông-  
lại với 12 người lính lập đến  
xét nhà ông Cầm, làm Đốc-giao  
trưởng Roon. Rồi dẫn ông Cầm  
xuống xét nhà hai ông giáo Niệm  
và Tâm. Nghe rằng mấy ông  
nhà lính-nghi có chưa ba người  
đi xe đạp giết người ở đỗ  
trại. Xet xong rã về và có dẫn ông  
Tâm và ông Niệm rằng : khi nào  
cô giấy bắt thi phải vào.

C. T.

QUẢNG-NAM

(HIEN-PHUC)

Lại một nhíp tốt cho bốn  
hào lý thôn quê  
Lau nay dân ở Trung-ký di  
lành ăn buôn bán, vào Nam ra  
Bắc tui phải có giấy căn-cước, còn  
ở bát này sang bát nọ mà cũng ở  
trong vùng Trung-ký thi chỉ giấy  
nộp thuế Lý-trường là được. Tí-k  
mà một đít khi di lanh-cán - cước  
cùng giấy thuế đã thấy cay chua, vì  
cái hộ-bộ thân nén lý-trường eo  
xách tay nào cũng phải chịu. Dân  
gian thường kêu rêu về việc ấy.

Gần đây lại thấy quan súc, buộc  
thêm một lớp nữa: Phàm dân ở  
phố này sang huyện kia đều trong  
một lính mà xa dối ba ngày dâng  
thì cũng phải xin giấy thông-hành  
của Lý-trường, và khai di làm việc

Nguyễn-VĂN-TUNG

gi, ký hẹn lâu mao, (như di bao  
hang hoặc làm công thi định kỳ  
trước sau được?) ; còn mày cậu có  
hang So-dâng tiêu-học và hàng yến-  
lực, thi ở nhà làm việc gì... đều  
phải khai v.v...

Cái lý nêu - lý nhường nhiêu  
trong thôn quê, bao được một cái  
lệnh quan mà có mạo làm lợi được

thì họ xem như đưa mồi hòng  
lại cho họ, mượn gió bẻ măng, làm  
rồi cho coa nhà lương-thiện không  
phải là II, mà dân có nói gì thi họ  
lại qui cản cho nhà-nước. Nhưng  
dùi vụn vật như thế, chỉ mua bán  
của dân mà làm lợi cho bọn tham  
nhũng thôi. Có ai hiểu thế không ?

A

PHAN-THIẾT

(TÂN-XUÂN)

Bảy đồng bạc hối lộ

Ngày 13 Mars 1930, quan có phái  
một viên khán bộ cùng đi với Bát-  
Đé (người giúp việc tại phủ, tư cách  
Bát-Đé thế nào, cả hại không  
ai còn không biết) đến lang chừng  
tới kiêm huân phòng thô tá.

Có hơn bốn trăm dân đến kiêm  
nhưng Bát-Đé cũng chẳng chịu  
cầm roi ruột đánh thương chúc  
tung bừng và dồn xô xát.

T. S.

Tí nhà máy điện Hanol

Đồng thời với các thợ thuyền obr

máy điện Haiphong, sáng thứ bảy

vừa rồi, các thợ thuyền nhà máy

điện Hanol cũng đồng thanh xin

tuna-

SOCIETE ANONYME DES RESTAURANTS HAO-HUNG

AU CAPITAL DE 7.200.000  
Restaurants voyageurs - Transports en auto - Garage et  
Ateliers de réparations mécaniques Commerce des accessoires  
D'auto et pièces mécaniquesSIEGE SOCIAL & DIRECTION  
Rue Marc-Pourpe à TOURANE  
AGENCE : QUANG-NAM  
AGENCE auxiliaire : SONG-CAU

KÊU THÈM VỐN 52.800.000 CHIA RA LÀM 1760 CỒ PHẦN mỗi cổ phần 30.000

Thưa quý-ông quý-bà,

Hầu-bộ ra đời bao da nám này, nhằm thịnh tinh của đồng-bảo đảm lòng chiểu cố và  
tâm lòng nhiệt thành của các bội-viên, nên cũng được một hòn khai dài trên con  
đường thương-mai.

Nay bón-hội muốn khuyêch trương to-tác, như là lập xit ng máy, buôn bán  
đô phu tảng xe hơi và máy móc, lanh-cát - việc chuyển chở hàng xe hơi và chính đón các  
khách-sau cho được hoành-tráng hơn trước, nhưng bón-hội của bón-hội còn đường hòn  
nói, chưa kinh đìn to-tác được, nên bón-hội đã định hòn-thêm vốn 52.800.000 chia ra  
làm 1.760 cổ-phanh, mỗi cổ-phanh là 30.000, sự hòn-thêm vốn đó đã được Đại-Bộ Đồng ngày  
17 November 1929 chia y và đã công-bố trong tờ CÔNG-BÁO (Journal Officiel) số 99 ra  
ngày 11 Decembre 1929.

Vậy nay bón-hội đã khởi ngay thủ-tiền cù-phanh, xin mời quý-ông quý-bà có lòng  
chiểu cố đến sự mờ mang thương-nghiep nước nhà thi xin mua mua hòn-cù-phanh

hòn-hội.

Ngài nào muốn hòn-cù-phanh gi hay là muốn lấy giấy, vào cù-phanh (bulletin de souscription)  
thi xin cứ viết thư cho M. NGUYỄN-VĂN-TUNG, Administrateur-délégué de Hao-  
Hung, Rue Marc-Pourpe à Tourane thi bón-hội sẽ trả lời ngay, ngài mua mua đóng góp  
tín-hanh hòn-cù-phanh tại nhà Bông-Paph Ngàn Hàng hay là gửi đến cho bón-hội đà i bón-  
M. PHẠM-PHỐ-PHÓ, Administrateur Financier de Hao-Hung à Tourane nhận hòn-cù-phanh  
được.

Nay kính cù-phanh  
Pour le Conseil d'Administration, l'Administrateur-délégué  
NGUYỄN-VĂN-TUNG

am-lợi. Mấy ông chức việc vi  
nhu quan nên phải chạy lò cho  
mỗi rong.  
Nhà này dẫu làng chung tôi đã  
đon-thông cho Bát-Đé tại tòa  
nhiết.  
Ông rằng quan Công-sứ sẽ trả  
bằng kẽ thưa hành như thế !

Dân-lịch-thuốc

BẮC-KỲ  
HANOI

Nghị-viên với phàm-hamm  
cù-phanh Thuc-Nhiệp thấy có  
cù-phanh nghì-dịch quan Toàn  
quân về việc dân-biều ở Bắc-kỳ  
nay này :

Số dân-biều một phần thi  
qu Thong-sú có quyền lựa chọn  
tùi các thầu-hảo không làm việc  
nước.

Ký hạn dân-biều là bốn năm;  
tr ký hạn ấy, các dân-biều  
khi được thường phàm-hamm  
huy-chung gi của nhà-nước cù.

Bản Tri-sự của viện dân-biều  
có người, mỗi năm bao lai một  
hòn-thông-trường do bón-hội cù, cù  
năm-cù năm cù lai một lần.

Và thêm bón-số nghị-viên cù  
ký cù và bón-di cù lai ta không  
muốn nói, chỉ nghe câu : « trong  
ký cù 4 năm dân-biều thi các ông  
đap-bón không được thường huy-  
chung hoặc phàm-hamm gi của  
nhà-nước cù mà nghe dồn mày  
người ra ứng cù Dân-biều mà  
cù ai náo mờ mảng - phàm-  
hamm-hanh-tuoc », không biết họ  
có lè-ván-dòng nứa không ?

Có người nói rằng không phàm-  
hamm-hamm có ca-mi-ông, sam-ba-nhờ  
cùnghieh lợi-quyền đặc-biệt khác  
nứa, hiếu gi! sao lai khói có người  
vận-tòng !

Nó như thế cũng có lè. Ta đe  
zem. T. S.

Tí nhà máy điện Hanol

Đồng thời với các thợ thuyền obr  
máy điện Haiphong, sáng thứ bảy  
vừa rồi, các thợ thuyền nhà máy  
điện Hanol cũng đồng thanh xin

tuna-

NGƯỜI BỆNH NÊN BIẾT :

Kể từ 1er Mai 1930 (mồng ba tháng tư  
âm - lịch), phòng khám - bệnh-ông Y-sý  
TRẦN - ĐÌNH - NAM sẽ dời sang cù  
H. D. P. n° 13 ở giây phò Jules Ferry,  
cách tiệm cơm La Victoire một cái nhà.  
(TOURANE)

Sau vụ định công

Ngày đầu : Sau vụ định công ở  
nhà máy sợi, phòng khám - Nam  
định công ra được một hòn-thông  
Những người bị thua-ting có chán  
trong hòn-ting đã bị bắt-xét hỏi là :

RẬT MỚI ! RẬT TIỀN !

Tiệm áo-đầm ngô mồi mồi lài da-đang  
Paul-Bert gần cầu Gia-Hội. Liệu là  
Cheong-Shing (Lý Xương-thắng), tên  
đó là Sa-pan và Ana m rất tinh xảo, tiếp  
điều rất vui lòng khách mà già-lai họ, đà  
lạiagon. Khách phuơng xa miêu da  
ngon Kisa-dò phong-canh chờ nên bón  
qua rất ưng !

CHEONG-SHING  
tại đường Paul-Bert gần cầu  
GIA-HỘI HUẾ

Pnom-Penh, le 22 Décembre 1929

A Monsieur VIEN-ĐỆ ĐỒNG-HỚI

Thưa Ông,

Dẫu Khuynh-diệp dùng về các  
chứng-kè trong đơn-thiết rất là công-biệu ; nhưng về bệnh  
như sau này, có lè chưa ai dùng chặng : Nguyên có mấy  
người coolies làm cho M. Pha entrepreneur Pnom-Penh cù  
tới mua dầu Khuynh-Diệp tại bón-hiệu vè dùng. Lát lâu thấy  
tí-khen là dầu Khuynh-Diệp hay lâm. Họ nói rằng cù  
người anh em họ đàm phà mảnh chai to-đàu chàu, chày  
và mâu đầm đẽ, đau không di được, phải di xe kéo vè nhà-nghi,  
và rồi lấy dầu Khuynh-Diệp đò vào chò bị thương ; nằm nghỉ  
và sau-ting sau ta khát uguy tại di tanh được như thường »

M. ĐẠI-THANH

29 30, Quai Piquet, Pnom.-Penh.

THAM - THIỀN - ĐƯỜNG

HAIPHONG

T

Bò-huyêt-khu-phong

Các ông già bà  
già hay dau lung.

nhức xương nên dùng  
lâm.

Mỗi chai : 1\$50

Tòng-dai-lý ở Trung-ký

TRẦN-KIÊM-QUÂN

Rue Dong-ba — HUẾ

— Thủ này rẽ hanh hết.

— Vậy thi có lè cuồn cùi này.

giá 2 xu. Tất cả là 18 xu.

Con Bé-rin cù mùng ôm gối đà

và mua bón-hai ra khói lèm.

Thé lè

trong bón-hai lèm nò ché tiêu cù 18

xu ; bón-giờ thi đón hòn-tuần nò

còn trong tay 42 xu, tiền-bánh mì

đón tuan sau hòn 28 xu, vág-cung

còn một số tiền-dụ bị đà-danh.

Và đà-danh

đòi lè

tay lè

đòi lè

đòi lè

đòi lè

đòi lè

đòi lè

đòi

## HỘI VĂN-QUỐC TIẾT-KIÊM

HỘI CẤT TIỀN LÀM VỐN - HỘI GIẢI TỀN CÔ-Phiếu - CỦA NGƯỜI ĐẠI-PHÁP LẬP RA  
Đại-điều ở tỉnh Thượng-Hồi (Chung 7, Avenue Edouard VII,  
Văn-cô Bội: 65001 trong Sân-Trung-Hồi (đa đồng một nửa) và 2.000.000 phiêt-làng  
phiêt-phát (đa đồng một gốc lợn).  
Thời số 61 ngày 31 December 1927. Hộis số 1000 đồng bao Hống Mao dollars  
của tại Thượng-Hồi.

LÝ-DO CỦA LÝ-DO DÀNG-TRUNG-PHÁP: 25 Rue Gouraud SAIGON - máy nói n. 571  
PHÓ-CƯỘC: cai-vi THƯƠNG-KÝ và HÀ-KÝ: 19 Rue Bécon Democles HANOI - máy nói n. 659

LỢI LÍP DƯỚI QUYỀN CHÁNH PHỦ DÔNG-PHÁP KIÊM CÓ  
Số bạc sô tích của Hội gửi tại Kho-bạc lớn của Nhà-Nước & Saigon.

Muôn ba-tiến cho có cái vỗn, hoặc để dành cho con gái khi vu-quí,  
thì nên lấy môt Phiếu (BON) của Hội

## VĂN-QUỐC TIẾT-KIÊM

GIÀ PHIẾU, NGƯỜI CHỦ PHIẾU DƯỢC LÃNH LÀ

### Một ngàn đồng

SỐ TÊN NHỮNG NGƯỜI DÀI-LÝ Ở THƯƠNG-KÝ

TÊN TỈNH	DÀI-LÝ CỦA MỘT CÁI VĨ NHỮNG NGƯỜI DÀI-LÝ
Thanh-Hoa	M.M. Hồi Tường Lão Hùng Lão Tú Khanh, hưu-trí, 130 Grand-Place à Thanh-Hoa
Vinh-Benh-thuy	Lâm-quang Nghị chủ-hiệu-vanh & Thành-đức, rue Maréchal Foch & Vinh. Thể cho M. Hoàng-Các-sinh
Ha-Tinh	Võ công Hòa, Hàng-lâm viện Kiêm-bô, Ex-Instituteur, chủ-nhà Văn-hưng & Hà-tinh
Quảng-Bình	Hồ quý-Hồi, Thương-mại ở Donghol.
Quảng-Trị	Thịnh-Lán, Chủ-nhà Khách-sạn Biển-Lion, rue Thạch-Hàn & Quảng-Trị.
Huê	Tôn-Thất-Đài, Tu-Giáo, & hiệu-chop-bóng Tông-Vinh, rue Paul Bert à Huê.
Falfo	Trần-Dại-Uông, Quang-Lộc Tự-Khoa, hưu-trí Falfo, Truong-Quang-Luyen, Chủ-nhà Khách-sạn à Quang-Ngai.

Cai-Long máy-dết  
Cai-Tuy máy-dết  
Hai máy-dết  
Thi-Keo máy-dết  
Thi-Nhi máy-dết

Nghe nói: Tông-công-hội-dung đã  
hai-năm-nay.

Nghe-dầu: Đầu-hôm 15 Avril,  
sở Liêm-phong-bắt được năm-người  
lâm-nhà-máy-dết bị-tinh-nghi-cô  
đóng-việc-dinh-công-và-rồi:

2 người-dân-ông-ở-làng-Mai-xá,  
huyện-Mỹ-lộc; 2 người-dân-bà-ở  
làng-Mai-xá, huyện-Mỹ-lộc; 1 người  
dân-ông-ở-làng-Tiều-Túc-huyện  
Mỹ-lộc.

Sáng-thứ-tu-16 Avril, nhà-máy  
đã-dâ-vò-cửa.

Việc-mất-trộm-cốt-min-ở  
Campha-mine

Về việc-mất-cốt-min-ở-Công-ly  
khai-mỏ-ở-Capha-mine có-nhiều  
người-dâ-bị-bắt-giam-dê-tra-bồi.

## HÀI-DƯƠNG

Một-bức-thư

Bản-báo-có-tiếp-dùng-bắc-thư-của  
hai-người-con-mđ-cái-cho, kẽ-sa  
oan-thảm, xin-dâng-nguyên-vân  
như-sau:

Chúng-tôi-là-Phạm-Văn-Luyện-và  
Phạm-Thi-Vết, ở-làng-Trung-là, tông  
Bắc-là, huyện-Vĩnh-bảo, xin-quy  
báo-làm-ơn-dâng-cho-chi-em-chúng  
tôi-bàu-nhau-này:

Nguyễn-chi-chóng-tôi-tên-là  
Phạm-văn - Giản-năm-1916-di-hành  
bên-Pháp; được-một-năm-thì-chết  
trái-nhà-nước-có-nghị-công-chia  
chóng-tôi-mà-cho-chi-em-chóng-tôi  
được-ăn-lương. Đến-năm-1922-thì  
không-rõ-vì-sao-tại-không-cho-nữa.

Ngày-22-tháng-giêng-năm-nay  
không-biết-vì-có-gì-lý-nhiên-thấy  
quan-tây-và-linh-và-khem-xét-nhà  
co-ang-tôi, bà-mẹ-chóng-tôi-giải-dì;  
rồi-dân-nhàng-5-tháng-2-Annam  
lại-thấy-quan-tây-và-dết-phâ-nhà  
chóng-tôi-(chóng-tôi-3-cái-nhà-và  
đô-vết-cái-bà-hội-nhiều-lâm).

Chóng-tôi-là-con-mđ-cái, ngày-quá  
tháng-lại-ngoài-sự-làm-ān, thi-không

## Tự-do-diễn-dàn

### Kè-cúng-dá-là-một người-hiem-có-trong đám-quan-lai

Bản-báo-số-267-có-dâng-bát-ông-Thanh-  
lâm, nay-dược-bát-của-một-người-binh-  
đàn-ở-Bắc-ky, có-mỗi-cảm-rút-trong-khi  
đọc-bát-ông-Thanh-lâm, xin-dâng-như-sau  
(cô-tuyet-bát-don-dau)

Tôi-là-một-người-thường-dân-Bắc-ky-  
từ-chung-lỗi-biết-xét-dâng-việc-dài-dài  
chúi, thi-thực-chưa-thấy-ở-hai-chóng-tôi  
còn-quan-nào-gọi-là-có-lòng-thương  
dân-mà-duya-dân-yêu-mến. Tôi-dâng  
nhưng-có-giá, các-cụ-cũng-nói: « Từ-3, 4  
mươi-năm-nay-chẳng-có-quan-nào-không  
để-coi-sự-lấy-tiền-là-cái-lộ-của-quan-là  
được-thì-vậy, bát-cù-có-việc-gi-phai-lết  
đến-quan-thì-phai-một-thông-dâng-diệu  
nếu-không-(để-doi-lết-buổi-này)-sang-buổi  
khi-khác-quan-chứa-hồi-dâng-cho. Xin  
giết-trả-chung-một-dâng, xin-tặng-lòng  
ai-thay-lò-ý-phò-trưởng, chính-phò  
-lòng-thì-vò-han-nam-bảy-trăm-cũng  
có, một-vài-ngôn-công-nên. Khi-có-việc  
đến-quan-là-quan-thì-giàu-nghéo, việc  
khinh-trong-mà-nói-tiền-như-theo-người  
hàng-hàng-nói-với-khách-mua-vậy, không  
còn-gi-là-ngưỡng-ngừng-cả-ý-một-người  
đàn-ở-vào-một-cái-hoàn-cánh-lai-nghé,  
mặt-thấy-những-đi-tham-nhưng-như-lò  
mà-dâng-bi-thu-the-đang-Thanh-lâm-thì  
thực-có-đang-là-một-ông-quan-là-có-vậy.  
Lời-tìn-soan-nói: « quan-lai-dân-chóng-tôi  
chóng-với-quyết-lời-quan, ông-bà-quyết  
lời-dân-thì-lời-nhieu-không-thì-không  
tâm-phun-dân-quan-dâng-việc-tiết-rông,  
thay-chi-lòng-và-quan-tham-nhưng-thôi,  
chờ-trái-lời-và-hết-thơ-đang-Th. T. tr  
hinh-nhì-không-xét-rõ-cho-cái-ý-đang-muôn  
nai-nhà-có-chết-nai-tay-Cầu-của-ông-  
Th. T. » Để-với-binh-dâng-có-lòng-quyết-lời  
hết-phê-sự-là-ý-nói-dâng-chu-dâng  
nhưng-dâng-dân-kêu-cù-và-nhì-quan-truong  
và-có-một-công-khinh-không-đang-thoi

Thứ-thì-làm-những-chuyen-hay-greag  
Thứ-thì-làm-những-chuyen-hay-greag

## CHÌ-KHÁI-TÂN

HIỆU CON BƯỚM-BƯỚM

Thuốc-ho-bột-mđ-gói-giá 0\$10

Thứ-thuốc-ho-này-trú-dâng-như-nhìn-phê-rất-là-thi-thú,  
hết-ai-mđ-phai-bệnh-ho, bắt-cù-mđ-hay-ho-dâ-lâu-nhưng  
hoặc-ho-giô-ho-khan-(không-dâng) hoặc-râ-dâng-den, dâng  
vàng, hay-ho-ra-huyêt, dâng-xanh, nam, phu, lão, sú-dâng  
được-ch, hêt-ai-có-bệnh-ho-nêu-mua-thì-mđ-gói-mđ  
dâng, mđ-biết-nhời-trên-nay-không-sai. Bản-Dược-phòng  
và-có-nơi-Bđi-lý-dâng-có-phát-sách-thuốc-ch, trong-những  
tinh-và-xu-Việt-Nam-dâng-có-Bđi-lý-của-Bản-Dược-phòng.

Bản-dược-phòng-và-có-nơi-Bđi-lý-dâng-có-sách-thuốc-biểu

## VĨNH-PATINH-DONGHOI-HUẾ-TOURANE-FAFOO

Thứ-công-dâng-của-VĨNH-HƯNG-TƯỜNG

bàu-cung-dâng-công-nhận-là-tolt-gia-lợi-phai-châng

Xin-quý-khách-vui-lòng-chieu-cô-cho-mái,

muu-và-cô-dâng-giúp-cho-câm-lợ-vô-cùng.

VĨNH-HƯNG-TƯỜNG

No 176 Rue Barrault - VĨNH

## CÀM-TẠ-ƠN-CÚU-MỆNH

Tên-tôi-là-Duong-lyc-Lang-&-phô-hàng-Than-n°2-Hanoi, tôi-có  
mđ-phai-bệnh-ho-dâ-lâu-và-ho-dâ-nhâi-không-di-lại-dược, bệnh  
tinh-rất-là-nugy-hiêm, di-hâ-hiệu-này-sang-hiệu-khác-dâ-mun  
thuốc-diêu-tri-nhưng-cũng-vô-hiệu, sau-lời-thuỷ-hiệu-thuốc-Ho-i-  
Quang-có-bán-thứ-thuốc-ho-CHÌ-KHÁI-TÂN, tôi-mđ-mua-đóng  
đô-một-tháng-thì-thuỷ-khỏi-nay-và-lời-di-lâm-ăn-dâng-như-xu.  
Tôi-không-lấy-gi-mà-lời-ợn-lien-sinh-dược, mđ-dâng-hảo-chuông  
đe-giới-thiệu-dâng-hảo-la-biết-là-thứ-thuốc-hay-không-dâng-bâng.  
Nếu-có-mđ-mua-thuốc-xin-nhận-cho-ký-chữ-hiệu-và-con-nhân-Bướm  
mđ-khô-lâm-thú-giá.

Duong-lyc-Lan

## NƯỚC MẮM BẮC-ĐẦU

BỘNG-LỆ THƯƠNG-CỤC QUÀNG-BÌNH

NGÂN BỐN 2500000

Sô-lâm-tai-của-bè-NHẤT-LỆ cách-tỉnh-lý 1-kilomet-re

Đâ-dâng-nhieu-nhâ-dâ-lịch-tý-và-to-ti-quan-sát-tai-cù-lâm, hông-chi-sự-tinh  
khết-và-dâng-dâc-tieng-han-khen-là-ngoan-không-phâ-ché, có-llâ-dâ-hàng-mây-muối  
nâm-không-dâ-mi.

Bản-hiệu-dâ-bao-kháp-cá-Bắc-ky, Trung-ky, Nam-ky và Al-lao

Móng-rông-các-nhâ-lâm-tâm-bao-nhâ-đâng-nhâ-mâm-Bắc-Đầu-dâ-dâng

hay-dâ-lâm-quâ-và-bao-ho-chu-và-vật-khác.

Thò-và-tiêng-bao-zô-cô-gi-cho-M. THÀNH-NHẤT-TÂN là Directeur-câu-ban-hiệu

BỘNG-LỆ THƯƠNG-CỤC

## 1.) VĂN CÓ KHÍ-PHÁCH NÊN-XEM

### NGUYỄN-CÔNG TRÚ VĂN-TẬP:

Thơ-phû: 0\$40 - Ca-trù 0\$40.

Toàn-tập (cô-phu-thêm) 1\$80

## 2.) HỌC CHỦ HÂN KHÔNG CÁN THÁY:

### HÂN-VĂN TÂN GIÁO-KHOA THƯ:

Lớp-Trung-dâng (cours moyen) 0\$80

Lớp-Cao-dâng (cours supérieur) 0\$85

Do-ông-LÉ-THUỐC, Lycée Albert Sarraut Hanoi, soan.

Các-hiệu-sách-lớp-tại-HANOI, VINH, HUẾ, SAIGON, đều-có-bán

## VIỆC THÈ-GIỚI

### A-DÔNG

#### TRUNG HOA

Tin-về-chính-phủ-Bắc-binh

Tin-nay-12 - Câ-canh-Duc-đâ-rông-công-việc-khuf-chu-truong-chinh-phu-mới

hàng-tâm-thi-thao-bi-thoat-chi, đai-khi-nào-quân

đôt-có-thê-mạnh, rô-sê-tiếp-tu-tien-hanh

Tin-nay-14 - Ô-Thái-nguyễn-phu

Điêng-công-các-phân-ti-Quốc-dâng-dâng

bau-nhau-và-việc-lập-chinh-phu-mới-ở

Bắc-binh-Biên-nay & Bắc-binh-dâ-cô 3

úy-việc-hội-lâm-và-việc: ngoai-giao, chinh

trị & tài-chinh

Chánh-phủ-Nam-kinh-cách

chuc-Diem

Qubé-vô-hô-Nam-kinh-hop-hoi-egbi

quyết-nghị-nhưng-dâu-nay

Điêm-phu-dâng, phu-nuoc, phâ

nhu-cuôc-thang-nhat: vi-vây-chinh-phu

Nam-kinh-cach-chuc-Loc-hai-Không-quân

Phò-lông-tu-lanh-cù-Diem, và-hai-lanh

bil-Diem

Tuồng-lai-triệu-lập-Hà-ông-Khâm-Chu

bidi-Duc và-Hà-hán-Dân-khai-quân-tu

hội-nghi. Sau-dâ-Hà-di-tau-hay-xuống

và-việc-hai-dâu-và-quân-dâ, và-hai-lanh

kinh-bao-câ-lai-và-Tuồng, rô-lập-tac

lên-Vô-Hán.

Hồng-quân-Cong-sân-chiêm-24

